

# Déifferdang

## MAGAZIN



SCHOULSPORTDAG – LES ENFANTS ONT LA PÊCHE!

Voyage à Chaves (P)

3<sup>e</sup> Streetfestival les 19 et 20 mai

Le nouveau marché hebdomadaire

Differdingen und seine Kolonien

N° 5  
2006



# Sommaire

Cherchez les différences	2
Éditorial	3
Voyage à Chaves	4-5
Nouvelles adresses	4-5
3 <sup>e</sup> Streetfestival	6-7
Week-end du jumelage	6
Nouveau marché hebdomadaire	8
Agenda	8-13
Ce qui s'est passé	9-13
Differdingen und seine Kolonien	14-15
Excursion à Bruxelles	14
Fête enfantine à Lasauvage	15
Waterloo, ville jumelée	16
Concours	16
Train 1900	17
Musée Pesch	17
La Fête des voisins	18
État civil	18-19
Enlèvement des déchets	19

# Impressum

Editeur	Administration Communale de la Ville de Differdange bp 12 L-4501 Differdange Tél. 58 77 11-1 Fax 58 77 11-210 www.differdange.lu mail@differdange.lu dm@polygraphic.lu
Réalisation	Polygraphic Communication
Comité de rédaction:	Paulo Lobo (resp.) Henri Krecké Claude Piscitelli Roby Zenner François Meisch Roby Fleischhauer (collaborateur libre)
Imprimeur	Imprimerie Heintz Pétange
Déifferdang Magazin, imprimé sur du papier 100 % recyclé, paraît 12 x par an. La revue est distribuée gratuitement à tous les ménages de la commune de Differdange.	
Edition: mai 2006 ISSN 1684-7431	

## Vues d'antan et d'aujourd'hui Cherchez les différences



RUE EMILE MARK



Differdange Rue de l'usine



Differdingen. Bahnhofstraße

## Le nouveau marché hebdomadaire: rien que du bon!

Avec plus de stands et plus de choix, le nouveau marché hebdomadaire sur la place du Marché, inauguré le samedi 22 avril, renforce l'attractivité du centre-ville en tant qu'espace de vie, de travail et d'échanges humains. Une série de nouveaux marchands viennent s'ajouter à ceux que nous connaissons déjà pour vendre leurs produits à Differdange, les uns le mercredi, les autres le samedi. Ces marchands n'ont pas pris cette décision sur un coup de tête, mais parce qu'ils ont confiance que notre ville et spécialement son noyau central sont dans une période d'intense redynamisation. Les habitants de Differdange, de tous les quartiers, ainsi que de nombreux visiteurs extérieurs prennent tout doucement l'habitude de se rendre au centre-ville, avec un but précis – par exemple pour les courses ou pour des démarches administratives –, ou tout simplement pour le plaisir d'une promenade à pied entre la place du Marché, la zone piétonne et le parc Gerlache. Les Diffbus gratuits qui desservent le territoire de la ville toutes les 30 minutes contribuent assurément à cette mobilité retrouvée.

La place du Marché est indubitablement l'un des endroits les plus pittoresques et agréables de notre commune. Elle a tout pour plaire: une large surface inondée de lumière les jours de grand soleil, une sculpture imposante et insolite dédiée aux anciens mineurs, une abondante décoration florale, de bien jolis bancs publics, et, tout près, des magasins, des restaurants et des cafés ...

Le marché hebdomadaire est une tradition établie depuis des lustres sur la place du Marché. De très nombreux Differdangeois ont l'habitude de s'y fournir en fruits, légumes, poulets rôtis, fleurs et plantes, le tout emballé dans les sympathiques sourires des marchands.

Pour cette saison 2006, le Comité des Fêtes a trouvé opportun d'inviter de nouveaux marchands du Grand-Duché, de France et de Belgique, à rejoindre ces rendez-vous du mercredi et du samedi.

Outre le renforcement de l'animation au centre-ville, l'augmentation du nombre de marchands répond à une demande réelle du public. De plus en plus de consommateurs recherchent des produits alimentaires frais et de qualité qu'ils préfèrent acheter chez un commerçant au visage et à la personnalité reconnaissables et familiers.

De plus, le marché est une occasion de sortir de chez soi, de voir du monde, de retrouver des voisins, des amis, de faire un brin de causette entre deux achats, pour ensuite, peut-être, aller boire un verre ensemble.

C'est tout un art de vivre que l'on désire réapprendre, dans le rayon le plus proche de notre zone d'habitation, un art de vivre qui captive non seulement les personnes âgées mais également beaucoup de personnes plus jeunes.

Le 2 juin

## Skoda: Tour de Luxembourg

La deuxième étape du Tour de Luxembourg en cyclisme aura lieu le vendredi 2 juin 2006. Les cyclistes partiront de Schifflange à 13h00 et ils devront arriver vers 17h30 à Differdange, à côté de la place du Marché.

Pour valoriser cet événement majeur, le Comité des Fêtes de la Ville de Differdange organise une fête populaire dans le cadre du Tour de Luxembourg. Celle-ci aura lieu le vendredi 2 juin 2006 de 15h00 à 21h00 sur la place du Marché à Differdange-centre.



Du 14 au 16 juillet prochains  
aura lieu le

## Diffwinds 6

### Differdange

Depuis sa première édition en 1995, le Diffwinds (Differdange International Festival for Winds) a considérablement accru sa notoriété. Ce festival qui se réalise tous les deux ans a pour objectif de réunir des formations internationales de jeunes musiciens. Les 5 éditions précédentes du Diffwinds ont accueilli 2.500 jeunes musiciens répartis dans 50 ensembles musicaux et issus de 20 pays.

La 6<sup>e</sup> édition du Diffwinds aura lieu du 14 au 16 juillet prochains et comprendra des formations venues des USA, d'Allemagne, de la République tchèque, de Grèce, de Lettonie, de Hongrie, de Chypre et d'Irlande ainsi que de Luxembourg. L'ensemble des groupes défilera dans le centre-ville de Differdange les 15 et 16 juillet.

www.diffwinds.lu



Nouvelle adresse

**Agence  
immobilière  
Star-Lux**



Ouverte depuis quelques mois, cette agence immobilière située en plein centre-ville, à deux pas des arrêts du Diffbus, est spécialisée dans l'achat, la vente, la location, la promotion et la gérance d'immeubles. Fort d'une expérience de plusieurs années dans le domaine de l'immobilier, Mr Mirsad Kočan saura vous conseiller et soutenir dans toutes vos transactions immobilières dans le sud du Grand-Duché. Toutes les offres sont régulièrement mises à jour et consultables sur le site Internet [www.starlux.lu](http://www.starlux.lu). L'agence effectue également des estimations gratuites de vos biens immobiliers.

Heures d'ouverture:  
de lundi à vendredi, 8h30 - 12h00  
et 14h00- 18h30  
Samedi sur rendez-vous  
Tél. 26 58 59 GSM 021 17 60 10



Du 7 au 11 avril, dans le cadre du jumelage

## Differdange en visite à Chaves (P)

*Carnet de bord d'un membre de la délégation*

Le soleil brillait à Differdange quand une délégation differdangeoise composée de 18 personnes s'est rassemblée pour partir à Chaves, notre ville jumelée au Portugal.

Après un vol agréable, nous avons été accueillis par les membres du service culturel de la Ville de Chaves à l'aéroport de Porto, un aéroport entièrement rénové présentant une architecture moderne et impressionnante.

Alors que le ciel était couvert de nuages, notre bus nous a conduits à travers les montagnes de « Vila do Arco de Baulhe » qui sépare les régions de « Minho » et « Tras-os-Montes e Alto Douro ». Les 150 kilomètres entre Porto et Chaves parcourus, nous sommes arrivés à l'hôtel « Forte de São Francisco » qui se trouve en plein centre historique et qui fait partie intégrante des fortifications.

Pour nous souhaiter la bienvenue, la Ville de Chaves nous a invités à une réception officielle qui a eu lieu à la mairie. Après la dégustation de spécialités locales dans un restaurant typique, nous nous sommes rendus aux thermes de Chaves. L'eau de ces sources s'élève à 72 degrés et soulage la digestion.

### Les mille richesses locales

Le deuxième jour était entièrement consacré à la découverte des attractions touristiques locales. Nous avons pu constater les traces des origines de Chaves qui remontent à l'époque romaine d'il y a 2 000 années. Au centre historique, nous avons visité le château qui trône sur toute la vallée, les deux églises « Misericórdia » et « Matriz » et les deux musées. Nous avons ensuite traversé les petites ruelles du centre-ville avec leurs maisons d'architecture traditionnelle et les vérandas typiques pour la région de Chaves. Après une promenade à travers le fleuve « Tâmega » et le pont romain, une petite sieste nous a redonné des forces. L'après-midi a également été riche en découvertes. Nous avons visité une faïencerie de terre cuite noire ; le fabuleux « Vidago Palace », ancienne résidence royale ainsi que le site « Castro », sur lequel reposent les origines portugaises. La journée s'est terminée par une dégustation de spécialités régionales et par un aperçu de la vie nocturne locale.

Pendant la troisième journée, nous avons traversé le haut plateau de la région de « Tras-os-Montes e Alto Douro », avec ses vues stupéfiantes, pour arriver à Braga, connue pour sa cathédrale « Bom Jesus » qui trône au-dessus de la ville. Lors de cette escale, nous sommes partis à la découverte du centre de Braga pour admirer la procession à l'occasion du « dimanche des rameaux » et de nous persuader de la vie commerciale très intense de la ville. Après notre retour en bus, nous avons pu vivre un concert privé de « Fado » dans une ambiance bien chaleureuse. Notre avant-dernière journée s'est concentrée sur la production de produits viticoles. Après des escales à Mirandela et à Vila Flor, nous avons pu déguster plusieurs produits du terroir à « Vila Nova de Foz Côa ». Dans une des traditions « Quintas », se trouvant en plein milieu d'un fabuleux vignoble, nous avons dégusté un grand nombre de vins portugais sans oublier le « Porto » classique. L'après-midi, nous avons traversé la région du fleuve



« Douro », connue pour son excellent vin. Le soir venu, nous nous sommes retrouvés dans le fantastique château « Vidago Palace » afin de célébrer la réception officielle. Après les discours des deux délégations des villes jumelées, tout le monde s'est retrouvé à table pour un dîner haut de gamme. La soirée très amicale s'est terminée tard.

Le jour des adieux et du retour est arrivé très vite. Les impressions surmontant la fatigue, nous nous sommes promis de revenir prochainement à Chaves, notre ville jumelée au nord du Portugal.



Nouvelle adresse à Differdange

**Peinture - Décors  
Charles Büsser**



C'est depuis quelques semaines que Charles Büsser a transféré le siège de son bureau et de son dépôt de Pétange au numéro 33 de la rue Michel Rodange, en face du Parc Gerlache, à Differdange.

Après une expérience professionnelle de longue date et au terme d'une période fructueuse de 1990 à 2006 au centre de Pétange, Charles Büsser peut se prévaloir d'une vaste clientèle qu'il n'a cessé de satisfaire. Sous l'emblème « L'art de la peinture », la firme Peinture - Décors Charles Büsser se propose comme spécialiste en peintures intérieures et extérieures, en revêtements de sols, tapis, vinyl et laminat, en tous genres de rénovation et de restauration ainsi que dans le domaine du nettoyage et de la peinture de façades.

En collaboration avec son équipe de neuf à onze spécialistes en peinture, Charles Büsser assure un service rapide, prévenant et soigné aux meilleures conditions. En règle générale, le bureau à Differdange est ouvert du lundi au vendredi, respectivement de 8 heures à midi et de 14 à 18 heures, le samedi étant le jour de fermeture hebdomadaire. Le rendez-vous fixé par téléphone soit pendant les heures d'ouverture précitées soit en dehors des heures d'ouverture fixes peut s'avérer comme un avantage.

Adresse de contact:  
Peinture - Décors Charles Büsser,  
33, rue Michel Rodange,  
L-4660 Differdange,  
tél.: 50 20 22, fax: 50 46 56,  
GSM 021 16 43 51



Du 19 au 21 mai 2006

## Week-end du jumelage

La Ville de Differdange est jumelée avec 5 villes: Ahlen (Allemagne), Chaves (Portugal), Fiuminata (Italie), Longwy (France) et Waterloo (Belgique). Pour renouer le contact avec ces 5 villes, le Comité des Fêtes de la Ville de Differdange organise pour la deuxième fois un «Week-end du Jumelage». Pendant 3 jours, du 19 au 21 mai 2006, des délégations des 5 villes jumelées séjourneront à Differdange.

L'ouverture du «Week-end du Jumelage» aura lieu le vendredi 19 mai 2006 à 18h00 sur la grande scène dans la zone piétonne. Les délégations officielles venues des quatre coins d'Europe se défouleront ensuite sur le «Streetfestival» qui aura lieu ce même week-end.

Pendant l'après-midi du samedi 20 mai, le public aura l'occasion de se familiariser un peu mieux avec ces 5 villes jumelées qui seront représentées à des stands informatifs dans le cadre du «Streetfestival» sur la zone piétonne.

Les personnes intéressées y trouveront des panneaux, des dépliants, des photos ainsi que des adresses utiles pour des visites touristiques ou des échanges entre sociétés. Seront aussi proposées à ce stand des dégustations de différents produits typiques de ces 5 villes.

## Kirmes Match

Police Grand-Ducal  
Gemeng Déifferdang

Vendredi 5 mai 18:00 heures

Stade Jos Haupert Niederkorn

Les 19 et 20 mai, la zone piétonne s'allume

## 3<sup>e</sup> STREETFESTIVAL: au rendez-vous de la joie



ANIMATIONS DE RUE...

En 2004, la Commune de Differdange organisa une grande fête populaire afin de marquer la récente inauguration de la zone piétonne et, plus généralement, le nouveau souffle du centre-ville. Mélangeant des concerts de musique, des animations de rue et toute une panoplie de stands gastronomiques, le STREETFESTIVAL connut un succès populaire indéniable. Les responsables communaux décidèrent donc de reconduire l'événement en 2005 – à nouveau la fête rencontra les faveurs du grand public.

Avec sa 3<sup>e</sup> édition qui s'annonce pour les 19 et 20 mai prochains, le STREETFESTIVAL semble donc s'imposer comme le grand événement festif et culturel du printemps à Differdange, deux jours pendant lesquels la zone piétonne se transforme en une grande plateforme de spectacle à ciel ouvert, deux jours pendant lesquels la population de la ville, rejointe par une foule d'amis visiteurs, fait la fête dans la convivialité et la bonne humeur.

### Ça démarre le vendredi à 18 heures

L'inauguration du 3<sup>e</sup> STREETFESTIVAL aura lieu le vendredi 19 mai à 18h00. À partir de 18h30 et jusque tard dans la nuit – nous serons vendredi, il n'y aura donc pas de raison de se coucher tôt! –, plusieurs groupes se produiront sur une grande scène installée sur la zone piétonne. Vendredi, 4 groupes se succéderont pour faire vibrer les spectateurs, 4 groupes de qualité dont le dénominateur commun est la faculté de mettre le feu à l'ambiance!

#### 1<sup>er</sup> groupe: TOXIC (L)

Un cover-band parmi les plus réputés au Luxembourg qui n'a pas son pareil pour redonner vie et couleur aux chansons les plus chéries des charts.

#### 2<sup>e</sup> groupe: ALMA (F)

Ce groupe débarquera à Differdange en amenant dans ses bagages tout le soleil du sud de la France. Les musiciens et chanteurs d'ALMA ont cette énergie et ces tempos propres à l'esprit de fête des européens du sud. Dans ses sons ensoleillés, chargés à la fois d'émotion et d'invitations à la danse, ALMA fait souvent penser au meilleur des Gipsy Kings! Venez tous taper des mains et danser aux rythmes du sud!

#### 3<sup>e</sup> groupe: BOPPIN'B

Si vous voulez du GRAND SPECTACLE de scène, vous serez servis avec ces diabolins de BOPPIN'B qui ne cessent de réinventer le Rock'n Roll dans leur style haut

BOPPIN'B



en couleurs. Ce n'est pas la première fois que les BOPPIN'B visitent Differdange, mais tous ceux qui les ont vus au Blues Express 2005 viendront assurément au pas de course pour revoir ces fantastiques showmen avec leurs guitares et leur look à couper le souffle.

#### 4<sup>e</sup> groupe: WOMEN IN ROCK (D)

Cette grande formation clôturera le festival dans une humeur hautement FUNK, une musique qui fait bouger le corps et l'esprit. Par ailleurs, comme le nom du groupe l'indique, le spectacle sera visuellement également très attrayant.

#### Samedi après-midi: la rue vous sourie

Le samedi après-midi sera réservé aux artistes, animateurs et musiciens. De très nombreux ar-

tistes déploieront leur joie et leur art au centre-ville de Differdange. Des animations enfantines seront présentées sur la place du Marché. Précisons que toutes les attractions seront offertes gratuitement.

Plein de musique, de la joie, beaucoup de monde, des jeunes et des moins jeunes, à boire et à manger... Mais que voulons-nous de plus? Oui, en effet, un peu de soleil ne ferait pas de mal. Mais disons-nous que de toute façon, tout rayon de soleil commence d'abord dans notre cœur! Alors, tous dans la zone piétonne, les 19 et 20 mai 2006, et n'oubliez pas votre bonne humeur!

#### Infos additionnelles:

Service culturel de la Ville de Differdange  
(tél. 58 40 34 - 1)

## Chantiers en cours

### 1) Rue de l'Hôpital – rue de Lasauvage



Un projet commun entre la Ville de Differdange et Sudgaz pour la rénovation des réseaux gaz, eau et électricité ainsi que d'une partie du câblage téléphonique. Fin des travaux prévue pour la fin de l'année.

### 2) Rue de la Gare – Oberkorn



Rénovation de tout le réseau des canalisations en vue de la réalisation du nouveau lotissement 'Beim Biergwee'.





## Agenda

Consultez également le site [www.differdange.lu](http://www.differdange.lu), où toutes les manifestations sont indiquées avec un maximum de détails!

**JUSQU'AU 14 MAI**

**Kermesse**

Parking contournement, à p. 14h00  
Org.: Ville de Differdange

**1<sup>ER</sup> MAI**

Fête du 1<sup>er</sup> mai & Tournoi du 1<sup>er</sup> mai  
gratuit et ouvert à tous  
Terrain de tennis à Oberkorn, 10h30  
Inscriptions sur place ou via Internet  
(tcdifferdange@yahoo.com)  
12h00: grillades, salades, boissons  
au Clubhouse moyennant une  
participation de 10 euros  
Prix pour vainqueurs et finalistes  
Org.: Tennis Club Differdange

**3 - 10 - 17 - 24 - 31 MAI**

**Nordic Walking Cours**

Metzkimmert - 19h00  
Org.: Foyer de la Femme Differdange  
40.- pour les 10 cours,  
inscription et renseignement au  
58 43 09 ou au 58 54 21

**Treppeltier mam Christiane Bosseler**

Org. Commission Jeunes & Seniors  
14h00: École centre-ville, arrêt Tice;  
14h10: Centre sportif; 14h15: place  
Prince Jean Oberkorn; 14h20: coin  
rue Woiwer/rue Neuwiess; 14h25:  
Église Fousbann; 14h30: École rue  
Pierre Gansen Niederkorn  
Infos au tél.: 021 35 50 05  
(R. Traversini), 58 67 01-301  
(N. Breuskin ou C. Bosseler)

**3 ET 4 MAI**

**'Etern werden - Liebespaar bleiben'**

Konferenz: 3 mai, 19h00  
Weiterbildung für Fachpersonal:  
4 mai, 9h00-16h00. Ausbilderin:  
Helen Maja Heinemann, Diplom-  
Sozialpädagogin. Haus A Gadder,  
10, rue de France Belvaux  
Org.: Service à l'égalité des chances  
entre femmes et hommes de la  
Commune de Sanem en  
collaboration avec les Communes de  
Bettembourg, Differdange, Dudelange  
et Schifflange, Infos: tél. 26 58 06 49  
(Carole Blond-Hanten)

**4 MAI**

**Assemblée Générale**

'Viru mat Déifferdang'  
Présentation des plans de  
réaménagement de  
l'Ancien Hôtel de Ville  
Petit Casino, place du Marché, 20h00

*Des marchands au grand sourire*

## Inauguration du nouveau marché hebdomadaire



Le soleil était radieux samedi matin le 22 avril sur la place du Marché pour saluer l'inauguration du nouveau marché hebdomadaire. Plus d'une douzaine de nouveaux marchands étaient présents avec des stands bien fournis et hauts en couleurs. Ces marchands, en provenance d'autres localités du Luxembourg, de France et de Belgique, proposaient des produits ou des aliments d'excellente facture à des prix souvent inférieurs à ceux des grandes surfaces. L'avantage d'un marché en plein air, c'est qu'on peut y acheter des produits de qualité à des marchands qui sont soit les producteurs soit les représentants directs de ceux-ci. Samedi on avait l'embarras du choix entre de savoureux saucissons d'Auvergne, de délicieux miels et confitures faits artisana-



lement au Luxembourg, des pâtes et des fromages super-apéissants d'Italie, etc. Le marché des produits et aliments est une ancienne tradition à Differdange. Le marché a commencé à se tenir sur la place du Marché tout de suite après la 2<sup>e</sup> Guerre mondiale. Avant 1939, il y avait à Differdange la tradition du 'Véimaart' (le marché du bétail) qui se tenait dans la rue Roosevelt. Dans le contexte de la redynamisation du centre-ville, la municipalité a tenu à inciter de nombreux commerçants et marchands à venir vendre leurs produits à Differdange. Déjà après la journée d'inauguration du samedi 22 avril, beaucoup de marchands se déclaraient satisfaits et prêts à revenir régulièrement. Le nouveau marché hebdomadaire se tiendra deux fois par semaine, les mercredis et les samedis, toujours le matin. Il ne tient qu'à nous, habitants et consommateurs, de retrouver le goût et la qualité des produits du marché.

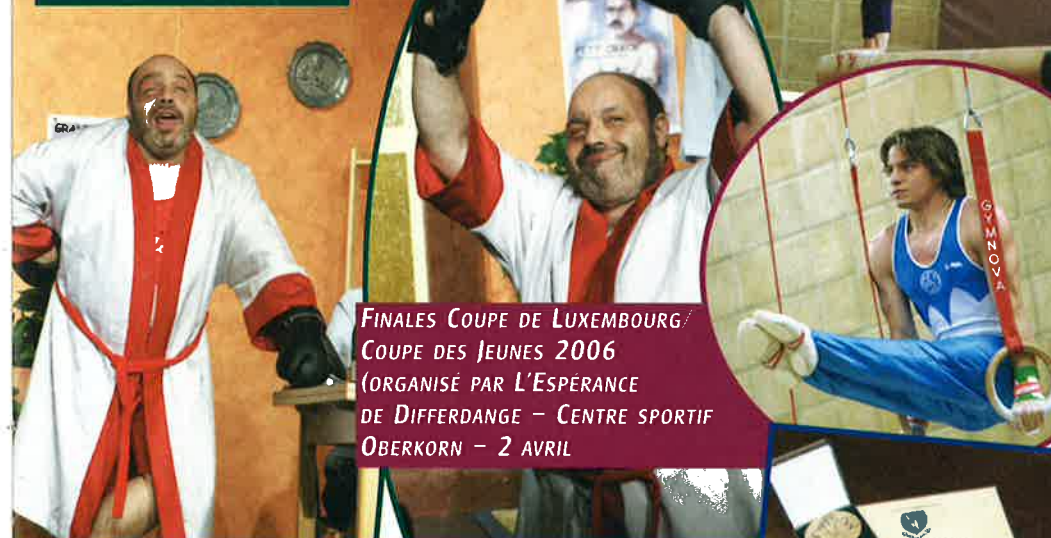
## Ce qui s'est passé



REMISE DES PRIX DE LA 2<sup>E</sup> ÉDITION DU KANNERSALON - HALL "LA CHIERS" - 24 MARS



THÉÂTRE - "DE CHAMPION" - SALLE DE THÉÂTRE OBERKORN



FINALES COUPE DE LUXEMBOURG / COUPE DES JEUNES 2006 (ORGANISÉ PAR L'ESPÉRANCE DE DIFFERDANGE - CENTRE SPORTIF OBERKORN - 2 AVRIL)

REMISE DE LA MÉDAILLE D'HONNEUR "ARMOIRIES DE DIFFERDANGE" PAR LA VILLE DE DIFFERDANGE À LA SOCIÉTÉ GYMNIQUE LA LIBERTÉ NIEDERKORN DANS LE CADRE DE SON CENTENAIRE



**5 MAI**

**Gespreichsowend**

'Sozial Verhältnisser zu Déifferdeng - Wien lieft a wunnt hei zu Déifferdeng?'  
Org.: Unité pastorale de Differdange  
Salle des Fêtes de l'Ancien Hôtel de Ville 20h00

**6 MAI**

**Marché Oberkorn**

toute la journée  
Org.: Association des professionnels des foires et marchés asbl

**13. Uewerkuerer Duerffest an Duerfmoart**

Place Jean Streichen / Rue du Parc des Sports, à partir de 9h00  
Org.: Entente des sociétés Oberkorn

**Porte ouverte**

Judo & Jiu-Jitsu Differdange  
Centre sportif Salle 2  
14h00-18h00

Démonstration et possibilité d'essai

**DU 6 AU 14 MAI**

**Exposition de peintures de Francine**

Weis et de Jean Hiltgen  
Centre Noppeney 15h00-18h00  
Org.: Ville de Differdange

**7 MAI**

**Fête de la 1<sup>ère</sup> Communion**

Église Niederkorn  
RV: Home St Joseph, 9h45  
Org.: Unité pastorale de Differdange

**Réunion mensuelle**

Brasserie Bizarre à Differdange  
10h00  
Org.: Cercle Philatélique et Numismatique 'Philatéla Differdange'

**9 MAI**

**Marché**

Centre-ville, toute la journée  
Org.: Association des professionnels des foires et marchés asbl

**11 MAI**

**Boys' & Girls' Day 2006**

Journée de découverte de métiers 'atypiques'  
Org.: Service à l'égalité des chances entre femmes et hommes et le Job Center de la Ville de Differdange en collaboration avec les patrons locaux

**12 MAI**

**Diashow**

'BAIKAL - La perle de Sibérie'  
Salle des Fêtes de l'Ancien Hôtel de Ville, 20h00  
Org.: Comité des Fêtes de la Ville de Differdange  
Entrée: 5 euros



13 MAI

Gala Boxing Club  
Centre sportif Oberkorn  
Org.: Boxing Club

Assemblée générale  
Donneurs de sang bénévoles  
de Differdange, 17h00  
Salle des Fêtes de  
l'Ancien Hôtel de Ville

14 MAI

Fête de la 1<sup>ère</sup> Communion  
Église Differdange  
RV: Jongeschoul, 9h45  
Org.: Unité pastorale de Differdange

47<sup>e</sup> Journée commémorative locale  
des Enrôlés de force  
Dépôt de fleurs  
Monument aux morts à Oberkorn  
10h20  
Org.: Amicale des Enrôlés de Force  
Oberkorn  
Messe commémorative à 10h45 à  
l'église d'Oberkorn et vin d'honneur  
à 11h30 au Centre Noppeney

Challenge de la Ville de Differdange  
pour sections Jeunes (Jeunes-Filletles  
et/ou mixtes) et Fillettes  
Centre sportif à Oberkorn, 15h00  
Org.: Flic-Flac Differdange en  
collaboration avec le Comité des  
Fêtes de la Ville de Differdange

Thé Dansant  
Restaurant 'Quo Vadis' à Oberkorn  
15h00-18h00  
Org.: Union des Femmes  
Luxembourgeoises

17 MAI

Gesprächsowend  
'Wat beweegt d'Leit zu Déifferdeng?  
Wat sinn hir Suergen, hir Ängschen?'  
Salle des Fêtes de l'Ancien Hôtel de  
Ville 20h00  
Unité pastorale de Differdange

Reunioun vum Conseil communal  
14h00  
Hôtel de Ville

19 ET 20 MAI

Streetfestival  
Zone piétonne à Differdange  
Ouverture officielle:  
vendredi, 18h00  
Vendredi, de 19h00-1h00  
Samedi, de 15h00-21h00  
Org.: Comité des Fêtes de la Ville de  
Differdange



MUSIQUE À GOGO 2006  
(FANFARE DE NIEDERKORN)  
- HALL "LA CHIERS" - 1<sup>er</sup> AVRIL



FÊTE DE CLÔTURE DU PROJET "AFRIKA"  
(PAR LES CLASSES DU PRÉSCOLAIRE  
ET DE LA 1<sup>re</sup> ANNÉE D'ÉTUDES  
DE L'ÉCOLE DU WOIER)  
- HALL "LA CHIERS" - 5 AVRIL



VISITE OFFICIELLE DE L'AMBASSADEUR RUSSE  
EDOUARD ROUBENOVITCH MALAYAN - 19 AVRIL



SCHOULSPORTDAG - COMPLEXE SPORTIF  
OBERKORN - DU 5 AU 7 AVRIL



Variété Show de l'École de  
danse Renée Niro  
Centre sportif, 20h00  
Prévente au Centre sportif  
tél.: 58 67 01  
Org.: École de danse Renée Niro

Du 19 AU 21 MAI

Week-end du Jumelage  
Org.: Comité des Fêtes de la Ville  
de Differdange  
Ouverture officielle le vendredi  
19 mai à 18h00 dans la zone  
piétonne du centre-ville

20 MAI

Récital  
'La Petite Chapelle d'Argenteuil' et  
'Les Pastoreaux' de Waterloo (B)  
Église à Differdange, 18h30  
Org.: Comité des Fêtes de la Ville  
de Differdange  
60 chanteurs et musiciens,  
entrée 5 euros

Du 20 AU 28 MAI

4. Jugend Konschtwoch  
Centre Noppeney, 15h00-18h00  
Org.: Ville de Differdange en  
collaboration avec la Commission  
des Jeunes & seniors et du  
Jugendtreff.  
La remise du Jugendkonschtpreiss  
aura lieu le dimanche 28 mai  
à 11h00

21 MAI

Excursion à Han sur Lesse  
(Belgique)  
Org.: Grupo Cultural Apoio Social  
Differdange  
Départ à 8h30. Retour à 19h00  
Voyage dans un autocar  
de 75 places. Prix aller-retour par  
personne: 15 euros  
Infos et inscriptions au  
tél. 58 42 37 ou 021 180 702  
(Eduardo Gomes de Oliveira)

Concours d'agility  
Terrain de dressage 'Albert  
Schwartz' Haut-Wangert, 9h00  
Org.: Amateurs du Chien de race  
Differdange  
Remise des prix vers 17h00

Du 21 MAI AU 24 SEPTEMBRE

Exposition  
'350 Milliounne Joer Bësch'  
Musée Eugène Pesch, Lasauvage  
Tous les dimanches après-midi  
de 14h00-18h00  
Org.: Commission culturelle de la  
Ville de Differdange



LLN-Open combiné aux 'Coupes du Centenaire'  
Hall 'La Chiers' 14h00-19h00  
Org.: La Liberté Niederkorn

25 MAI

Journée 'Ster Gatti'  
Centre sportif à Oberkorn  
Toute la journée  
Org.: Handball Red-Boys

Fête enfantine  
Lasauvage, 14h00-18h00  
Org.: Comité des Fêtes de la Ville de Differdange

Kannerausstellung 'Art à l'Ecole'  
Salle des Fêtes à Lasauvage  
14h00-18h00  
Org.: Art à l'école

26 MAI

Gregorian 'The Master of Chant'  
Centre sportif à Oberkorn  
doors: 19h00, show: 20h00  
Org.: Cyn-Art Production

27 MAI

Live am Park  
Parc Gerlache à Differdange  
À partir de 17h00  
Org.: Comité des Fêtes de la Ville de Differdange

27 ET 28 MAI

Tournoi Futsal Samba 7  
Centre sportif à Oberkorn  
Org.: Futsal Samba 7

28 MAI

Concours d'agility  
Terrain de dressage 'Albert Schwartz'  
Haut-Wangert, 9h00  
Org.: Amateurs du Chien de race Differdange  
Remise des prix vers 17h00

Excursion culturelle à Bruxelles  
Org.: Commission culturelle de la Ville de Differdange  
Départ à 7h30 sur le parking Contournement  
Retour à Differdange vers 19h30  
Visite du Palais des Beaux Arts (Exposition 'Wiener Werkstätte - Le désir de la Beauté') et du Musée des instruments de musique  
Prix par personne: 50 euros (comprend voyage en bus 'Ecovision', entrée aux musées)  
Réservations: Tania Brugnoli  
Tél. 58 40 34-200  
E-mail: s\_culturel@differdange.lu

30 MAI

Journée du voisinage  
Org. Ville de Differdange  
Infos: Roberto Traversini,  
tél.: 021 23 50 05



LECTURE PUBLIQUE PAR JOSY BRAUN  
(LIESEN ZU DÉIFFERDANG)  
- ANCIEN HÔTEL DE VILLE -  
22 MARS



RENCONTRE AVEC LES MEMBRES  
DE L'ASSOCIATION  
LEPONT-ÉTANG-NA  
- 7 AVRIL



"DE KLENGE ROUDE LÉIW"  
- VEREINSHAUS IN DIFFERDINGEN -  
AM 6, 7, 8 UND 9 APRIL



THÉ DANSANT CLÔTURANT LE PROGRAMME  
D'ACTIVITÉS "AKTIV SENIOREN 2006"  
- HALL "LA CHIERS" - 2 AVRIL



PASSAGE D'UN CYCLISTE SPÉCIAL  
DANS LES RUES DE LA VILLE  
- 6 AVRIL



PROJET CHEVAUX  
DE TRAÎNE EN FORÊT  
À LASAUVAGE  
- 6 AVRIL

31 MAI

Déifferdange Braderie  
Centre-Ville de Differdange  
8h00-18h00  
Org.: Union commerciale et artisanale de Differdange

2 JUIN

2<sup>e</sup> étape du Tour de Luxembourg  
en vélo. Place du Marché au centre-ville à partir de 17h00  
Org.: Union cycliste internationale  
L'événement sera encadré d'une fête populaire de 15h00-21h00

Gesprächsowend - 'Wat fir eng Wäerter brauchen d'Léit vun haut? Wéi een Image huet d'Kierch?'  
Salle des Fêtes de 'Ancien Hôtel de Ville' à 20h00  
Org.: Unité pastorale de Differdange

3 JUIN

Live am Park  
Parc Gerlache à partir de 17h00  
Org.: Comité des Fêtes de la Ville de Differdange

4 JUIN

Challenge de Pentecôte  
en mémoire de Marcel Kneip  
Concours de dressage  
Terrain de dressage 'Albert Schwartz'  
Haut-Wangert,  
14h00  
Org.: Amateurs du Chien de race Differdange  
Remise des prix vers 19h00

Pique-nique  
Lieu: 'montagne' de Differdange  
Org: Grupo Cultural Apoio Social Differdange  
Inscriptions gratuites.  
Infos et inscriptions  
au tél. 58 42 37 ou 021 180 702 (Eduardo Gomes de Oliveira)

#### Rappel à toutes les associations:

La date limite pour nous communiquer vos manifestations pour juin 2006 est fixée au **18 mai 2006!**  
Merci d'avance.  
Service culturel de la Ville de Differdange  
agenda@differdange.lu



Le dimanche 28 mai

## Excursion culturelle à Bruxelles

La Commission culturelle de la Ville de Differdange vous invite cordialement à sa deuxième excursion culturelle. Au programme pour le dimanche 28 mai: une excursion à Bruxelles comprenant: Le matin, la visite du Palais des Beaux Arts et l'exposition qui s'y trouve actuellement („Wiener Werkstätte- Le désir de la Beauté“); l'après-midi, la découverte du Musée des instruments de Musique (circuit interactif avec 90 thèmes et 1500 instruments répartis sur quatre étages).

Départ à 7h30 de Differdange. Arrivée à Bruxelles vers 10h00. Visite guidée de l'exposition „Wiener Werkstätte-Le désir de la Beauté“. Déjeuner libre dans le restaurant du musée ou dans un autre établissement. À 15h00, visite du Musée des Instruments de Musique. Vers 17h00, départ de Bruxelles. Arrivée à Differdange vers 19h30. Prix par personne 50 euros. Le prix comprend: le voyage aller-retour dans un bus „Eco Vision“, les entrées aux musées et la visite guidée de l'exposition. Non compris: le déjeuner.

Infos et réservations jusqu'au 23 mai:

Service Culturel de la Ville de Differdange / Tania Brugnoni - Tél. 58 40 34-200

E-mail: s\_culturel@differdange.lu



An der Geschichtskëscht gewullt

## Differdingen und seine Kolonien



RUE D'OVERKORN

Auf die ausgedehnten Liegenschaften des Gerlache-Schlusses, von dem wir in den vergangenen Beiträgen berichtet hatten, stürzten sich anfangs des Jahrhunderts nach dem Tod von Alexandre de Gerlache die Unternehmer. Es wurde dringend Wohnraum für die sich explosionsartig entwickelnde Bevölkerung gebraucht. So stieg beispielsweise zwischen 1900 und 1910 die Bevölkerung um 6.823 Einheiten. Die Schmelz hatte das Problem schon sehr früh erkannt und sorgte selbst für Wohnungen für ihre Beschäftigten, zumindest für ihre Spezialisten. Bereits nach 1897 begann die neue „Société Anonyme des Hauts Fourneaux de Differdange“ unter ihrem Verwaltungsratspräsidenten Alexandre de Gerlache mit dem Bau von Vierfach- und Doppelhäusern für Arbeiter, Werkmeister und höhere Beamte und zwar in der **Stahlstraße** beim früheren Bahnhof. Dafür und auch für den Bau der Werkanlagen hatte die Gesellschaft eine Million Ziegel bei der Ziegelei Mouton in Villerupt bestellt. Die Werkshäuser in der Stahlstraße sind noch heute bewohnt. Sie weisen die für Industriegebäude typischen Backsteinverzierungen auf.

Um eine bessere Lieferung der Hütte mit Koks zu gewährleisten, fand 1899 die Fusion mit der Kohlengrube „Dannenbaum“ in Bochum statt. Die neue Gesellschaft nannte sich nun „Aktien-gesellschaft für Eisen- und Kohlenindustrie Differdingen-Dannenbaum“. Die Firma begann sofort mit der Planung einer größeren Siedlung. Da inzwischen die Bodenpreise in der Nähe der Schmelz stark angezogen hatten, erwarb das Unternehmen ein größeres Areal in den Oberkornen Wiesen. Hier baute sie die „**Kolonie Dannenbaum**“ in ähnlicher Bauweise wie die Kolonie in der Stahlstraße. Die neue „Deutsch-Luxemburgische Bergwerks- und Hütten A.G.“ baute 1901 weiter in Oberkorn eine Siedlung von 4 Straßen mit Doppelhäusern, Einfamilienhäusern und Drei- bis Vierfamilienhäusern. Wohnkomfort und Größe hingen von der Stellung des Bewohners im Betrieb ab. Die Größe der Wohnung variierte zwischen 44 und 90 qm. Die Arbeiterfamilien lebten auf engsten Wohnverhältnissen und ihre Arbeit verfolgte sie bis in ihre Privatsphäre. Dadurch dass der Mietvertrag an den Arbeitsvertrag gekoppelt war und gewisse Be-

RUE DE L'ACIER



KOLONIEN IN OBERKORN

dingungen bezüglich des Verhaltens auf der Arbeitsstelle gestellt wurden, blieben die Bewohner in hohem Maße abhängig vom Wohlwollen des Arbeitgebers. So gar die Straßennamen erinnerten an die Schmelz: „**rue de l'Industrie, de la Sidérurgie, de la Métallurgie, du Travail**“.

Architektonisch anspruchsvoller war die kleine Kolonie, welche in der „**rue du Funiculaire**“ gebaut wurde. Bei einigen Häusern springt das Mittelteil der Fassade leicht vor, so dass ein bewegtes Straßenbild entsteht. Erst am 30. Dezember 1955 übernahm die Gemeinde die Koloniehäuser in Oberkorn mit ihren Straßen, die bisher noch der HADIR gehört hatten.

In Lasauvage baute der Baron de Saintignon ab 1880 ein ganzes Arbeiterdorf aus Einfamilienhäusern. Lehnten die Arbeitersiedlungen in Differdingen sich eher an die deutsche Bauweise an, so entsprach der Baustil in Lasauvage ganz klar den Arbeiterhäusern im nahen Lothringen.

Kleinere Werksiedlungen gab es noch in der **rue Dalscheid und Laboulle (Stummen-Kolonie)**. Es ging der Werksdirektion hauptsächlich darum, mit den Wohnungen Fachkräfte an die Schmelz zu binden. Handlanger und unqualifizierte Arbeiter blieben aussen vor. Im Jahre 1926 arbeiteten in Differdingen 4.427 Arbeiter in dem Hüttenwerk und im Bergbau. Davon wohnten 272 in Werkswohnungen (6%), 120 in der Kantine in Oberkorn und 53 in der Kantine in Differdingen (An-

toinette Lorang: Luxemburgs Arbeiterkolonien und Billige Wohnungen). Der Mietsvertrag war wie gesagt an den Arbeitsvertrag gekoppelt. Es gab keinen Mieterschutz für den Bewohner. Bei der Pensionierung musste die Familie ausziehen. Verstarb der Arbeiter, so wurde seiner Familie ebenfalls gekündigt. Leider wurde nach dem Verkauf dieser Häuser durch



RUE DU FUNICULAIRE

das Werk nicht früh genug darauf geachtet, daß ihr ursprüngliches Aussehen erhalten bleibt.

Interessant wäre es zu untersuchen, wie sich das Zusammenleben der Bewohner dieser Kolonien in der damaligen Zeit gestaltete. Die Bewohner der Kolonien in Schiffingen beispielsweise treffen sich noch heute und feiern zusammen.

Wer sich intensiver mit dem Problem „billiger Wohnungsbau“ vor dem Krieg beschäftigen möchte, sollte das Buch „Luxemburgs Arbeiterkolonien und Billige Wohnungen“ von Antoinette Lorang in der Stadtbibliothek (früheres Stadthaus) ausleihen.

Le Jeudi, 25 mai

## FÊTE ENFANTINE À LASAUVAGE



Le Comité des Fêtes de la Ville de Differdange invite petits et grands à sa traditionnelle fête enfantine qui aura lieu le jeudi 25 mai 2006 à

Lasauvage entre 14h00 et 18h00. Le public sûrement nombreux profitera d'un programme vaste et riche en attractions. De nombreuses activités et diverses représentations se produiront à tour de rôle. Les visiteurs pourront ainsi opter entre des activités de bricolage, des ballades à dos d'ânes et de chevaux islandais, un château gonflable, des concerts, une exposition de l'association 'Art à l'école', des représentations dans le cadre de notre 'Mini Playback Show', des ateliers présentés sous le thème d'une mini-olympiade, etc. Les sociétés locales de Lasauvage ainsi que les associations parentales de la Ville de Differdange organiseront des jeux traditionnels avec des concours. En outre, elles proposeront une tombola et gèreront les stands gastronomiques. Le rendez-vous est donc fixé pour les jeunes et les moins jeunes, le jeudi 25 mai 2006 dès 14h00 heures au centre de Lasauvage.

27 mai, 3 juin, 10 juin 2006

## LIVE AM PARK

Le festival 'Live am Park' se poursuivra cette année. Des concerts de tout genre seront offerts gratuitement au 'Parc Gerlache', au centre-ville de Differdange. Le parc, entièrement rénové, offre le cadre idéal pour des soirées culturelles. Les concerts auront lieu les samedis 27 mai, 3 juin et 10 juin 2006. Chaque fois à partir de 17h00, les harmonies et fanfares locales auront la possibilité de présenter leur programme au public. Elles seront suivies à 20h00 de groupes populaires nationaux et régionaux.



## Prenez vos jumelles



La bonne réponse pour le concours du mois dernier était: 127, avenue G.-D. Charlotte. Le gagnant du tirage au sort est: Louis Scheer, habitant dans la rue Pierre Gansen, à Niederkorn, qui remporte un bon d'achat de 50 euros, offert par l'administration communale de Differdange et qui est valable dans tous les commerces de la ville. Vous pouvez retirer ce prix auprès du bureau du service culturel, place du Marché. Et voici la nouvelle façade mystérieuse de ce mois-ci. Pour participer à notre concours, inscrivez l'adresse correcte de cet immeuble sur une carte postale ou dans un e-mail, et envoyez-nous votre réponse jusqu'au 17 mai au plus tard. Administration communale Secréariat Concours 'Prenez vos jumelles' BP 12 L-4501 Differdange e-mail: [rejane.nennig@differdange.lu](mailto:rejane.nennig@differdange.lu)

## Tarifs communaux

Il est porté à la connaissance du public que les nouveaux tarifs pour les cours de sports-loisirs votés en séance du conseil communal du 7 décembre 2005 ont été approuvés par le Ministre de l'Intérieur en date du 11 avril 2006.



Differdange et ses villes jumelées

## Waterloo, ville chargée d'histoire

Avec Fiuminata (I), Ahlen (D), Longwy (F) et Chaves (P), Waterloo, ville dont la réputation universelle est due aux célèbres batailles qui ont été menées sur son territoire, est l'une des villes jumelées à celle de Differdange. Qui n'a pas entendu parler de la dernière bataille de Napoléon Bonaparte, le 18 juin 1815, à Waterloo, où l'empereur français fut battu définitivement par les armées prussienne sous Blücher et britannique sous Wellington, une défaite qui, par la suite, le força à abdiquer définitivement le 22 mai 1815 ? Cette victoire de la coalition s'est soldée par 29.000 morts du côté français et par 22.000 morts au sein de l'armée prussienne/britannique.

### Aperçu historique

Les traces de l'histoire de la ville de Waterloo remontent à l'époque de l'ère mésolithique, voire paléolithique, soit entre 3.000 et 1.500 ans avant notre ère. Pourtant, ce n'est qu'en 1128 que la désignation de la ville fait son apparition dans la littérature. L'histoire de Waterloo se confond avec celle de la forêt de Soignes. Il s'agissait d'un simple lieu-dit, au point de rencontre entre la chaussée menant à Bruxelles et un chemin donnant accès à une cense. Le nom de la localité a changé plusieurs fois au cours de son histoire: le nom de Waterlots changea en 1145 en Waterlos, en 1245 en Waterloes et en 1285 en Watrelays.

Victor Hugo découvrit Waterloo en 1852. Douze ans plus tard, en 1864, Charles Baudelaire y séjourna dans le même hôtel que Victor Hugo; il s'y fit même servir le menu habituel de Victor Hugo. La ville de Waterloo au sud de Bruxelles couvre une superficie de 2.102 ha et compte 29.314 habitants dont 13.936 hommes et 15.378 femmes. Elle est, quant à elle, jumelée depuis 1986 à Rambouillet (F) et depuis 1992 à Nagakute au Japon. La charte de jumelage a été signée à Waterloo le 19 octobre 1985 et à Differdange le 27 avril 1986. La population se compose de 23.835 Belges et de 5.479 étrangers de 108 nations; les pays étrangers les plus représentés sont la France, l'Italie, la Grande-Bretagne, la Suède et les Etats-Unis d'Amérique. Le collège échevinal de Waterloo se compose actuellement de Serge Kubla, bourgmestre, et de cinq échevins dont le second échevin Michel Bettendorf qui a dans ses attributions les sports, la jeunesse et les jumelages. Pour entrer en contact avec le service des jumelages, il y a lieu de contacter le second échevin par poste 28, rue François Libert, par tél. 0032/2/352 98 23, par fax 0032/2/352 98 74 ou par e-mail [michel.bettendorf@publink.be](mailto:michel.bettendorf@publink.be). Waterloo peut se prévaloir de nombreuses associations culturelles, sportives, touristiques, humanitaires, commerciales, économiques, patriotiques, du troisième âge et liées à la jeunesse. Plusieurs de ces associations ont déjà eu des échanges avec des sociétés differdangeoises.

## Train 1900 und Minièresbunn ab 1. Mai wieder in Fahrt



Traditionell ab dem 1. Mai beleben sowohl die Schmalspurbahn „Minièresbunn“ als auch der „Train 1900“ wieder regelmäßig an Sonn- und Feiertagen (außer 23. Juni) den Industrie- und Eisenbahnpark Fond-de-Gras. An den Betriebstagen der Züge sind auch die Epicerie Binck, in der jetzt auch Fahrkarten des Train 1900 sowie themenbezogene Bücher u. a. erworben werden können, sowie die Paul-Würth-Halle zur Besichtigung geöffnet.

Neu in dieser Saison ist eine Beschilderung der Exponate im Park, die den Besuchern über 100 Jahre Industriekultur im Fond-de-Gras näher bringen. Mit der schmalspurigen „Minièresbunn“ gelangt man durch einen Erzstollen nach Lasauvage. Dieses ehemalige Bergarbeiterdorf besticht auch noch heute durch die Architektur der Arbeitersiedlungen und durch die Spuren des Hüttengrafen Saintignon. Die beiden Museen, „Musée Pesch“ und der neue „Espace muséologique“ (mit Musée Honsbësch) sind ebenfalls von 14 bis 18 Uhr an den Tagen geöffnet, an denen die beiden Züge verkehren. Geführte Rundgänge durch den Industrie- und Eisenbahnpark, durch Lasauvage und seine Museen, über den geologischen Erlebnispfad „Giele Botter“ sowie über die Ausgrabungen am Titelberg sind jederzeit auf Anfrage möglich. Nähere Informationen findet man außerdem im Internet unter [www.fond-de-gras.lu](http://www.fond-de-gras.lu) und bei der asbl Fond-de-Gras, Parc Industriel et Ferroviaire, 1 place du Marché in Pétange, Telefon 26 50 41 24.



## Réouverture du Musée Pesch



Le Musée Eugène Pesch à Lasauvage ouvrira ses portes tous les dimanches après-midi de 14h00 à 18h00, du 1<sup>er</sup> mai au 24 septembre 2006. Depuis 2005, la collection d'Eugène Pesch est exposée au sous-sol de la Maison 'Depienne' à Lasauvage, un ancien dépôt de mines. Conçue avec le support du Musée national d'Histoire naturelle, l'exposition offre un aperçu facilement compréhensible de minéraux et fossiles régionaux et internationaux. Dans une deuxième salle, les outils miniers collectionnés par Eugène Pesch sont intégrés dans une reconstruction de galerie de mine.

### Nouvelle Exposition itinérante à partir du 21 mai 2006: '350 Milliounen Joer Bësch'

Il y a environ 400 millions d'années, à une époque que les géologues appellent le Silurien, les premières algues prenaient contact avec la terre ferme, probablement projetées sur les rivages par périodes de mer agitée. Ce fut là le début d'une évolution extraordinaire, les premières plantes terrestres étant des mousses qui donnèrent naissance au monde végétal actuel. L'exposition '350 Milliounen Joer Bësch' documente, à travers des plantes fossilisées, cette évolution de la flore des plus petites mousses à l'arbre actuel. Cette exposition, réalisée par le Musée national d'Histoire naturelle de Luxembourg, est accompagnée d'une brochure '350 Milliounen Joer Bësch', en vente auprès du Service culturel. L'exposition sera ouverte à partir du 21 mai 2006 tous les dimanches après-midi de 14h00 à 18h00. (Vernissage le samedi 20 mai à 11h15)



## Naissances

Pedrogão Oliveira Ivan Micael	07/03/2006
Pedrogão Oliveira	
Ian Rafael	07/03/2006
Bozic Savo	08/03/2006
Teixeira da Costa Mariana	13/03/2006
Vaz Aurélie	13/03/2006
Mait-Rabbi Kawtar	14/03/2006
Mieden Nikola	15/03/2006
Agostino Diego	15/03/2006
Theis Lou	15/03/2006
Nukic Enis	18/03/2006
Sabotic Ena	20/03/2006
Gianmario Gioia	21/03/2006
Gianmario Jada	21/03/2006
Lancelot Emma	21/03/2006
Perl Jeff Romain Jean	22/03/2006
De Marco Delia Maddalena	22/03/2006
Muhovic Maeva	23/03/2006
Silva Cardoso Cristiana	23/03/2006
Da Silva Pires Adriana Raquel	24/03/2006
Mullenders Daniel	26/03/2006
GomesBraga Alicia	28/03/2006
Mirizzi Rosario	31/03/2006

## Avis aux jeunes

Le bureau paroissial de Differdange invite tous les jeunes nés avant le 31/8/1991 à un chemin de foi pour réfléchir ensemble autour des questions : être en chemin, des perspectives d'avenir, des questions de foi, l'église d'aujourd'hui, des questions de vie, ... Après ce chemin – plus ou moins 2 ans – ceux qui sont prêts sont accueillis dans la communauté des adultes par le sacrement de la confirmation. Informations et inscriptions par téléphone au 58 80 84 (bureau paroissial), ou par e-mail à paroisses-differdange@internet.lu jusqu'au 31.5.2006 au plus tard.

## Avis communal

Le collège échevinal invite tous les habitants intéressés à une soirée d'information publique concernant le réaménagement de la RN31 – route de Bascharage, le lundi 22 mai 2006, à 19h30, au Home St. Joseph, à Niederkorn.

Le mardi 30 mai, faites connaissance avec vos voisins!

## La "Fête des Voisins" débarque à Differdange

Le mardi 30 mai prochain, la population de Differdange, comme celles de quelques autres communes luxembourgeoises, est invitée à célébrer pour la première fois la 'Fête des voisins'.

Le principe de cette fête est simple: Chaque habitant, chaque citoyen est invité à inviter ses voisins pour un moment de convivialité qui peut aller du simple verre d'amitié à une petite fête distrayante.

La Commune de Differdange fera toute la divulgation de l'événement et mettra à disposition de tous les intéressés des cartes d'invitation. Si vous désirez soutenir cette action, il vous suffira alors de remplir la carte et de la glisser dans la boîte aux lettres

de vos voisins. Voilà, c'est de cette façon que vous les inviterez à passer un moment chez vous le mardi 30 mai.

### Les origines de la Fête des voisins

La Fête des voisins est partie de l'initiative d'un Français, Atanase Périfan, un habitant du 17<sup>e</sup> arrondissement de Paris, qui, pour lutter contre l'isolement et renforcer les liens de proximité dans les grandes villes, créa avec quelques amis l'association 'Paris d'amis'.

En 1999, l'association mit sur pied la première 'Fête des voisins', un succès immédiat qui n'a cessé, depuis, de prendre de l'ampleur, au point de toucher aujourd'hui 3,5 millions de personnes dans 348 villes de France.

L'Europe s'est convertie elle aussi: en 2005, la fête des voisins y a réuni 1 million de participants dans 14 pays, de Dublin à Athènes en passant par Bruxelles, Genève, Budapest, Rome ou Manchester.

Dans une société où se développe le repli sur soi et la peur de l'autre, cette fête des voisins prétend simplement affirmer que connaître ses voisins permet de mieux vivre ensemble.

Pour toute information: tél.: 021 23 50 05 (R. Traversini) ou 58 67 01-301 (N. Breuskin)

## Clín d'œil écologique

### Règlement interne du Parc de recyclage

Le parc de recyclage se tient à disposition de la population differdangeoise et assure la réception des déchets préalablement triés pour les acheminer vers des filières de valorisation afin de donner une deuxième vie aux matières collectées. Le parc n'est pas une déchetterie et les dépôts non triés peuvent être refusés par le personnel qualifié. Pour assurer la bonne gestion et un flux continu des clients, les responsables du parc de recyclage les dirigent vers les conteneurs appropriés. Leurs indications doivent être scrupuleusement suivies pour des raisons de qualité de tri et surtout pour des raisons de sécurité.



## EMWELTKALENNER 2006

### 1 Lu 1 Mee Mee 2006

2 Ma	Tour A			
3 Me	Tour B			
4 Je	Tour D			
5 Ve	Tour C			
6 Sa				
7 Di				
8 Lu	Kiermesmëindeg			
9 Ma	Tour A			
10 Me	Tour B			
11 Je	Tour C			
12 Ve	Tour D			
13 Sa				
14 Di				
15 Lu	sur demande Tél.: 58 77 44 - 1			
16 Ma	Tour A			
17 Me	Tour B			
18 Je	Tour C			
19 Ve	Tour D			
20 Sa				
21 Di				
22 Lu	sur demande Tél.: 58 77 44 - 1			
23 Ma	Tour A			
24 Me	Tour B			
25 Je	Christi Himmelfahrt			
26 Ve	Tour D			
27 Sa				
28 Di				
29 Lu	Tour C			
30 Ma	Tour A			
31 Me	Tour B			



## Mariages

Fischbach Paul et Welberich	
Germaine Emilie	03/03/2006
Haeck Albert et	
Eboule Kwedi Eunike	21/03/2006
Dos Santos Gomes Augusto Miguel	
et Welberich Jessica	24/03/2006
Qasim-Zadeh Fuad Subhan et	
Huseynova Vusala Azer	27/03/2006
Wilhelm Marcel Sylvain	
et Beffort Antoinette	31/03/2006
Stahl Romain et	
Gengler Malou	31/03/2006

## Décès

Bariviera Marie-Adolphine, 74 ans, vve de Rossi Angelo Giovanni	01/03/2006
Trausch Marc Marcel, 46 ans	début mars
Balézo Marie Catherine Isabelle, 85 ans, vve de Anen Paul	02/03/2006
Bariviera Attilio, 87 ans, ép. de Schmit Marie	05/03/2006
Bofferding Jean Pierre, 66 ans, ép. de Lickes Amélie	07/03/2006
Heisterbach Manfred Jean, 71 ans, ép. de Thill Anne	12/03/2006
Ferraro Concetta, 63 ans, ép. de Falbo Pasquale	12/03/2006
Schiltz Armand Jean, 73 ans,	16/03/2006
Lippmann Waltraud, 66 ans, ép. de Stellmes Emile	19/03/2006
Dammé Henri Marie Jean Felicien, 69 ans, ép. de Rauchs Léonie	20/03/2006
Flener Dominique, 64 ans	21/03/2006
Lommel Pierre Henri Léon, 77 ans	22/03/2006
Del Boccio Yolanda, 83 ans, vve de Binda Pasquale	22/03/2006
Van der Broeck Alphonse, 88 ans, vf de Simon Germaine	25/03/2006

## Agence du Bénévolat Differdange

L'Agence du Bénévolat informe que depuis le 5 avril les consultations se font uniquement sur rendez-vous. Téléphone: 26 12 10 10



# Streetfestival

**Déifferdang**

**Freides  
19. Mee 2006:**

**ab 18:00 Auer:**

**TOXIC (L/B/F)**

**ALMA (F)**

**BOPPIN'B (D)**

**WOMEN IN  
ROCK (D)**

org.: Comité des Fêtes - Ville de Differdange



**Tageblatt**



**LUX-POST**



**Samschdes  
20. Mee 2006  
ab 15:00 Auer**

**Animatioun  
lessen  
Gedrénks  
Spiller  
Musik  
Tombola  
a villes méi...**

[www.differdange.lu](http://www.differdange.lu)